

**DOBLAJE CONCEPTUAL AL QUECHUA
DECLARACION UNIVERSAL DE LOS DERECHOS HUMANOS**

KAY PACHANTINPAQ CHAYAQEKUNATA KAMACHIY

Aspectos generales a considerar:

La presente traducción es un doblaje conceptual y no una traducción literal de cada uno de los artículos de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, debido a que el objetivo de esta producción audio visual, es la visibilización del uso y manejo del idioma quechua en diferentes rubros, niveles sociales y educativos; en los que, habitualmente se habla no necesariamente en un quechua puro, porque el quechua puro tampoco existe en ámbitos de lenguaje técnico como las legislaciones y normativas nacionales e internacionales. En consecuencia, se trata de visibilizar el quechua tal como se habla habitualmente en nuestro medio, el quechua boliviano, que sea familiar y comprensible para la población, guardando sus modismos y regionalismos que le permiten auto identificarse y auto reconocerse.

El doblaje conceptual esta construido para un lenguaje oral y expresivo, no así para un lenguaje de texto escrito; debido a que, el contenido será expresado oralmente, por lo que, la construcción de ideas no guarda la estructura habitual de las oraciones o ideas a expresarse en forma teórica y escrita.

Finalmente, el quechua boliviano cuenta únicamente con tres vocales. Estos son: a, i, u; empero, el doblaje conceptual en este documento, mantiene las cinco vocales a efectos de facilitar la pronunciación de las palabras e ideas de los lectores en esta producción.

Juana Atanacia Maturano Trigo
(Comunicadora Social y Abogada, especialista en Derechos Humanos y ex
traductora quechua castellano de la Asamblea Constituyente)

Sucre, febrero de 2022

DECLARACION UNIVERSAL DE LOS DERECHOS HUMANOS**KAY PACHANTINPAQ CHAYAQUEKUNATA KAMACHIY****Artículo 1 (ÑAWPAQ KAQ KAMACHIY) NISHAN**

Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Tukuy runakuna libre kawsayniyuq chanta llump'ay kikin chayaqeyuq, sonqoyuq jinaspa yuyayniyuq paqariq jina allinmanta kawsakunanku tiyan, uqmanta uqwan.

Artículo 2 (ISKAY KAQ KAMACHIY) NIN

Toda persona tiene los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición.

Tukuy runakuna kikin chayaqeyuq jinaspa libre kawsayniyuq, kay jatun kamachi willakusqanman jina kanku, jinamanta mana qheparisqa nitaq cheqniska kanankupaq waq layata yuyasqankurayku, t'ukusqankurayku, waq jina qalluyuq kasqankurayku, inininkurayku, waqcha kaspas, qhapaq kaspas, nitaq chaqra patapi mana chayqa llaqtapi paqarikusqankurarayku.

Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona, tanto si se trata de un país independiente, como de un territorio bajo administración fiduciaria, no autónomo o sometido a cualquier otra limitación de soberanía.

Jinallataq mana qheparichiy kananchu tiyan maypachachus runakuna mayqen laya suyupipis tiyakuqtinku, uq suyu ukhupi mana chayqa jawa suyupipis, democracia kawsaypi kaqtin mana chayqa waq jina suyupi tiyakuqtinpis.

Artículo 3 (KINSA KAQ KAMACHIY) NIN

Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Tukuy runakuna chayaqeyuq kanku kawsayman, libre kawsayman jinaspa takya sapa uqpaq kananpaq

Artículo 4 (TAWA KAQ KAMACHIY) NISHAN

Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Mana pipis qhasimanta nitaq uywa jina llan'ayman apaykusqa kananchu tiyan, nillataq runakuna ranqhasqa kanankuchu kashan

Artículo 5 (PHISHQA KAQ KAMACHIY) NIN

Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Mana pipis maqayman, nitaq ñak'ariykunaman mana chayqa p'enqay kawsayman apaykusqa kananchu tiyan

Artículo 6 (SOQTA KAQ KAMACHIY) NISHAN

Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Tukuy runakuna chayaqeyuq kanku tukuy cheqankunapi, runa jina qhawasqa chanta reqsisqa kanankupaq

Artículo 7 (QHANCHIS KAQ KAMACHIY) NISHAN

Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración y contra toda provocación a tal discriminación.

Tukuy runakuna kamachiykunapaq kikin kanku, kikinmanta jark'asqa kanankupaq. Tukuy chayaqeyuq kanku kikin jark'ayta jap'inankupaq ima laya qheparichiy kaqtinpis, kay jatun kamachiy junt'asqa kananpaq.

Artículo 8 (PUSAQ KAQ KAMACHIY) NIN

Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales reconocidos por la constitución o por la ley.

Tukuy runakuna chayaqeyuq kanku, ima ch'ampa kaqtinpis, kamachiqkuna usqhayta ch'uyanchanankupaq, mana chayaqekuna saruch'asqa kanankupaq, imaynatacha mama kamachiy sut'inchasqanman jina.

Artículo 9 (ISQON KAQ KAMACHIY) NISHAN

Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Mana pipis qhasimanta jap'isqa, wisq'asqa nitaq waq cheqanman apasqa kayta atinchu.

Artículo 10 (CHUNKA KAQ KAMACHIY) NIN

Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Tukuy runakuna chayqeyuq kanku, kikinmanta uyarisqa kanankupaq jatuchaq kamachiykunarayku ima laya ch'ampaypi tarikuspapis, jinamanta mayqenchus chayaqesnín chanta junt'anasnín, juchanman jina allinmanta yachakunanpaq

Artículo 11 (CHUNKA UQNIYUQ KAMACHIY) NISHAN

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad, conforme a la ley y en juicio público en el que se le hayan asegurado todas las garantías necesarias para su defensa.

Tukuy runakuna imallamantapis juchachasqa tarikuspa, chayaqeyuq kanku manaraq juchayuq jina qhawasqa kanakupaq, cheqamanta yachakunankama uq juicio sutichasqapi kamachiykuna nisqanman jina, juchayuqkupuni kasqanku sut'inchakunankama.

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Manamin pipis wanayta jap'inanchu kashan mana kaq ruwaykunamanta, mayqenkunachus chay pacha manaraq juchajina qhawasqachu karqa chaykunamanta, uq suyu ukhupi mana chayqa jawa suyupipis. Manallataq aswan jatun wanayta jap'iyta atinchu, sichus chaypacha manaraq chay jina wanaykuna kargachu.

Artículo 12 (CHUNKA ISKAYNIYUQ KAMACHIY) NIN

Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Mana uq kawsaypi, ayllupi, wasipi mana chayqa willaykunasta jap'iypi, pillapis sat'ikuyta atinchu, nillataq allin sutinta chanta kawsayninta saruch'ayta atinchu. Tukuy runakuna chay jina ch'ampaykunamanta, jark'asqa kananku tiyan, kamachiykuna sut'inchasqanman jina.

Artículo 13 (CHUNKA KINSAYUQ KAMACHIY) NISHAN

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

Tukuy runakuna chayaqeyuq kanku mayllapipis purinankupaq chanta, mayqen suyupicha aqllasqankuman jina tiyakunankupaq.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso el propio, y a regresar a su país.

Tukuy runakuna chayqeyuq kanku, mayqen suyullamanpis llusqinankupaq, maypicha paqarirqanku chaymantapis llusqinankupaq chanta kutimunankupaq.

Artículo 14 (CHUNKA TAWAYUQ KAMACHIY) NIN

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

Maypachachus qhatiykachasqa tarikuspa, tukuy runakuna chayqeyuq kanku waq suyupi pakakuyta atinankupaq, chanta mayqen suyullapipis kawsakunankupaq

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Kay chayaq mana uyarisqachu kanman, maypachachus juicio sutichasqa kichakunña juchaman urmaqtinku, mana chayqa pantayman churakuqtinku, uqchasqa suyukuna Naciones Unidas kamachiykunata churasqanman jina.

Artículo 15 (CHUNKA PHISHQAYUQ KAMACHIY) NISHAN

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

Tukuy runakuna chayaqeyuq kanku uq suyuyuq kanankupaq.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Mana pimanpis qhasimanta suyunta qhechuyta atikunchu, manallataq jark'ay atikunchu, uq runa waq suyuyuq kayta munaqtin

Artículo 16 (CHUNKA SUQTAYUQ KAMACHIY) NIN

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia; y disfrutarán de iguales derechos en cuanto al matrimonio, durante el matrimonio y en caso de disolución del matrimonio.

Qharikuna jinaspa warmikuna, watasnin taripasqanman jina, chayaqeyuq kanku sawarakunankupaq, mana imalaya qheparichiywan, mayqen suyumantapis kaspas chanta mayqen ininiyuqpis kaspas, jinamanta sawarakuspa aylluyuq kanankupaq; kikinmanata chayaqeyuq kanku, tukuy kamachiykunarayku jark'asqa kanankupaq sawarasqa kawsayninkupi chanta t'aqakuypipis.

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

Sawaranakuqkuna cheqamanta munajtillanku uq casamiento ruwakuyta atin, chaypiqa manamin imalaya mat'iyipis kananchu kashan

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Aylluqa sinch'i atinyiyuq kashan qhotu kawsayta sayachinapaq, chayrayku Estado sutichasqa waqaychanan chanta jark'anan kashan ima sajramantapis

Artículo 17 (CHUNKA QHANCHISNIYUQ KAMACHIY) NISHAN

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

Tukuy runakuna chayaqeyuq kanku, llank'ayninkuwan ima kapuytapis sayachikunankupaq, sapamanta mana chayqa qhotupipis

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Manmin pipis kallpallawan qhechusqa atinmanchu kayta imatachus sayachikusqnamanta

Artículo 18 (CHUNKA PUSAQNIYUQ KAMACHIY) NIN

Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión; este derecho incluye la libertad de cambiar de religión o de creencia, así como la libertad de manifestar su religión o su creencia, individual y colectivamente, tanto en público como en privado, por la enseñanza, la práctica, el culto y la observancia.

Tukuy runakuna chayaqeyuq kanku, sapankumanta t'ukuyniyuq kanankupaq, munasqankuman jina chanta mayqen ininiyuqpis kanankupaq; kikinmanta mayk'aqllapis waq laya ininimanta jap'ikunankupaq, chanta reqsichinankuypaq sapamanta mana chayqa qhotupipis, chayqeyuq kallankutaq.

Artículo 19 (CHUNKA ISQONNIYUQ KAMACHIIY) NISHAN

Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión; este derecho incluye el no ser molestado a causa de sus opiniones, el de investigar y recibir informaciones y opiniones, y el de difundirlas, sin limitación de fronteras, por cualquier medio de expresión.

Tukuy runakuna chayaqeyuq kanku, yuyayninkuta chanta t'ukuyninkuta reqsichinankupaq, manamin chay jawa pipis imaniyta atinchu, imaraykuchus chayaqeyuq kanku, tukuy yachaykunata mask'anankupaq chanta jap'inankupaq, jinaspa reqsichinankupaq mayniqllatapis atikusqanman jina

Artículo 20 (ISKAY CHUNKA KAQ KAMACHIIY) NIN

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

Tukuy runa chayaqeyuq kashan, mana ima jark'aywan runamasisininwan tantakunanpaq mana chayqa qhotuchaykunatapis sayarichinanpaq

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Manamin pipis kallpallawan uq qhotuchayman apaykusqa kayta atinchu

Artículo 21 (ISKAY CHUNKA UQNIYUQ KAMACHIIY) NISHAN

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

Tukuy runakuna chayqeyuq kanku, suyunkuta apaykachaqkunawan llank'anankupaq, paykunamanta mana chayqa chh'iqlaspapis, chanta kamachispa waq runamasintapis.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

Tukuy runakuna chayqeyuq kanku, kikinmanta waqkuna jina, suyunkumanta estado sutichasqaman llank'aq yaykunankupaq

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Llaqtaq munaynin, kuraq kamachiqkunaqpata kallpan kashan, chaytaq taripakun chay kamachiqkunata chhijllaqtinku, sapa kuti whawasqa kasqanman jina, tukuy, uq suyupi mana chayqa uq cheqanpi tiyakuqkuna mana ima mat'iywan chhiqllayninkuta churaqtinku

Artículo 22 (ISKAY CHUNKA ISKAYNIYUQ KAMACHIIY) NIN

Toda persona, como miembro de la sociedad, tiene derecho a la seguridad social, y a obtener, mediante el esfuerzo nacional y la cooperación internacional, habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Tukuy runakuna, qhutu ukhupi kawsayniyuq jina, chayaqeyuq kanku, Estado sutichasqamanta yanapayta jap'inankupaq, chanta jawa suyukunamanta yanapaykunatapis, jinamanta allin runa jina kawsayta atinankupaq, chanta tukuy chayaqeykunasninku ima junt'asqa kananpaq, allin kawsaypi kanankupaq.

Artículo 23 (ISKAY CHUNKA KINSAYUQ KAMACHIY) NIN

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el de empleo.

Tukuy runakuna chayaqeyuq kanku, imapichá munasqankuman jina llank'anankupaq, sunqu junt'asqa kawsakunanpaq, chanta chay llank'ay waqaychasqa kananpaq.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

Tukuy runa kikin llank'aymanta kikin qoqepi junt'asqa kananpaq chayaqen tiyan, manataq t'aqarasqa nitaq qheparisqa kananchu tiyan

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

Tukuy llank'ay runakuna chayaqeyuq kanku, chaninpi junt'asqa kanankupaq mayqenwanchus paykuna chanta ayllunku, allinmnata runa jina kawsakunankupaq, mana jina kaqtinqa, estado sutichasqa yanaparinanpaq

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Tukuy runa chayaqeyuq kashan, qhotuchakunanpaq sindicato sutichasqapi, jinamanta munaykunasninkuta qhotupi jamach'anankupaq

Artículo 24 (ISKAY CHUNKA TAWAYUQ KAMACHIY) NISHAN

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Tukuy llank'ay runa, chayaqeyuq kashan samarinanpaq, kamachiykuna qhawasqanman jinalla, sapa p'unchay llank'anan kashan, kikinmanta sapa wata qulqi junt'asqawan samariynin kapullantaq.

Artículo 25 (ISKAY CHUNKA PHISHQAYUQ KAMACHIY) NIN

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez y otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

Tukuy runakuna chayaqeyuq kanku allinmanta kawsakunankupaq, sapamanta mana chayqa ayllupi, jinamanta mikhunayuq, p'achayuq, wasiyuq, jampiyuq unquynipi ima kanankupaq; kikinmanta chayaqeyuq kanku estado sutichasqa yanapananpaq, maypachachus unquypi tarikuqtinku, mana llank'ayniyuq kaqtinku, awichu tukupuqtinku, chanta maypachachus manapuni paykunamanta kawsanankupaq taripayta atiqtinku.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Mama kaypi jinaspa wawa kaypi, allinmanta qhawasqa chanta yanapasqa kanankupaq chayaqeyuq kanku. Tukuy wawakuna, sawarasqa ayllu ukhupi mana chayqa mana sawarasqa ayllu ukhupipis paqarisqa kaspas, kikinmanta waqaychasqa kawsayman chayaqeyuq kanku.

Artículo 26 (ISKAY CHUNKA SUQTAYUQ KAMACHIY) NIN

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

Tukuy runakuna chayaqeyuq kanku, yachachiyta jap'inankupaq. Chay yachachiy mana qulqillapaq kanan tiyan, ñawiyta qhelqeyta chanta kawsaypaq mayllatapis yachakuyta jap'inankupuni kashan. Uq oficio nisqata amañayqa sapa uqmanta kashan, munasqankuman chanta atikusqanman jina.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

Chay yachachiyta jap'iyqa, runakuna, allin kawsaypaq wakichikunankupaq kashan, tukuy chayaqekunata chanta kamachiykunata junt'achispa, allin yuyaywan, ñañas jina chanta masis jina kawsakunankupaq; uq suyu ukhupi mana chayqa uq suyumanta waq suyuwanpis, tukuy laya ininiyuqkuna, qhotu ayllukuna, sunqu tiyasqa kawsayta taripanankupaq, chay uqchasqa suyukunaqta llank'ayninpi yanapakunankupaq ima.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Tata mamakuna, ima laya yachachiytachus wawasninku jap'inankuta chhiqllayta atinku

Artículo 27 (ISKAY CHUNKA QHANCHISNIYUQ KAMACHIY) NIN

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

Tukuy runa chayaqeyuq kashan, munasqanman jina, comunidad patapi kawsaykunaman churakunanpaq, yachaykunaman chanta kusikuykunaman; kikinmanta jatuchaq ruwaykunapi yanapakuyta atin, chaymantataq yapaykunatapis jap'iyta atin.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Tukuy runakuna chayaqeyuq kanku, yuyayninkumanta jatuchaq llank'aykuna taripakusqan, waqaychasqa kananpaq: t'ukuypi mana chayqa obras chanta artes sutichasqakunapi.

Artículo 28 (ISKAY CHUNKA PUSAQNIYUQ KAMACHIY) NISHAN

Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Tukuy runakuna chayaqeyuq kanku, mana pipis, imatapis, chanta maypipis ruwanallanpaq, astawanqa kamachiykuna, chayaqekuna jinaspa libre kawsay kay jatun kamachiy willakusqanman jina, junt'asqa kananpaq

Artículo 29 (ISKAY CHUNKA ISQONNIYUQ KAMACHIY) NIN

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad, puesto que sólo en ella puede desarrollar libre y plenamente su personalidad.

Tukuy runa, kamachiykunta junt'anantian, qhutu ukhu kawsaypi, imaraykuchus chay ukhullapi allin kawsayta chanta allin wiñayta taripayta atin

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

Chayaqekunata junt'aypi chanta libre kawsaypi, tukuy runakuna, kamachiykuna ukhuman churakunanku tian, jinamanta tukuypata chayaqekunasnin junt'asqa chanta jark'asqa kananpaq, allin kawsay tukuypaq, democracia sutichasqata qhotu kawsaypi taripanankupaq.

3. Estos derechos y libertades no podrán en ningún caso ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Kay chayaqekuna chanta libre kawsay junt'achiy, runakunaqa, manamin mananchayta atinqankuchu imatachus uqchasqa suyukuna, Naciones Unidas sutichasqa mask'asqanta, kay kamachiyman jina.

Artículo 30 (KINSA CHUNKA KAMACHİY) NISHAN

Nada en la presente Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades o realizar actos tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

Kay jatun kamachiy nisqan, manamin uq suyuman, uq qhotuman, nitaq uq runaman atiyta jaywasqanta nikunmanchu, chay jawa chayaqekuna chanta libre qhespi kawsay pisiyachisqa kananpaq. Manamin chaytachu nishan kay jatun kamachiy.